

**ВЫСШАЯ ШКОЛА ПРИВАТИЗАЦИИ И ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВА -
ИНСТИТУТ**

Утверждаю

Директор



Шмаков С.Г.

20²⁴ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ЛАОССКОГО ЯЗЫКА

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Квалификация - лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Составитель:

*Доцент Кунтыш Людмила Михайловна, кандидат
экономических наук.*

Место и роль учебной дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Учебная дисциплина «Практический курс лаосского языка» реализуется в рамках программы дополнительного профессионального образования программы.

Основной целью освоения учебной дисциплины является освоение общепрофессиональных и профессиональных компетенций, расширение знаний об изучаемом иностранном языке, о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях и о различных аспектах политической обстановки в стране изучаемого языка.

Актуальность изучения учебной дисциплины в рамках основной профессиональной образовательной программы специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» обусловлена формированием в процессе изучения иностранного языка речемыслительной компетенции, используемой для исполнения поставленных в профессиональном плане задач.

Эффективное освоение учебной дисциплины «Практический курс лаосского языка» осуществляется на базе знаний, умений и навыков, ранее полученных обучающимися в рамках среднего общего образования (СОО) при изучении учебных дисциплин:

по ФГОС СОО

- «Иностранный язык», «Второй иностранный язык» (базовый уровень)

- (1) сформированность коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире;
- 2) владение знаниями о социокультурной специфике страны изучаемого языка и умение строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике; умение выделять общее и различное в культуре родной страны и страны изучаемого языка;
- 3) достижение порогового уровня владения иностранным языком, позволяющего выпускникам общаться в устной и письменной формах как с носителями лаосского языка, так и с представителями других стран, использующими данный язык как средство общения;
- 4) сформированность умения использовать лаосский язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных и самообразовательных целях.

или

- «Иностранный язык», «Второй иностранный язык» (углубленный уровень) –

- 1) достижение уровня владения иностранным языком, превышающего пороговый, достаточного для делового общения в рамках выбранного профиля;
- 2) сформированность умения перевода с иностранного языка на русский при работе с несложными текстами в русле выбранного профиля;

3) владение иностранным языком, как одним из средств формирования учебно-исследовательских умений, расширения своих знаний в других предметных областях.

II. Планируемые результаты освоения учебной дисциплины

Формируемые компетенции (индикаторы достижения компетенции)	Перечень планируемых результатов обучения по учебной дисциплине	Иные учебные дисциплины, направленные на формирование компетенций
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни страны изучаемых языков, а также знания о их роли в региональных и глобальных политических процессах		Практический курс второго иностранного языка, Специальное страноведение, Ознакомительная практика, Переводческая практика
Применяет лингвокультурологические и страноведческие знания в общении на иностранных языках и при выполнении перевода.	Знать: - особенности географического положения страны изучаемого языка, основные географические регионы (районы), погодные и природные условия; культурное наследие страны изучаемого языка: литература, музыка, театр, кино, живопись и др.; традиции и обычаи населения; Уметь: - свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; Владеть: - формулами речевого этикета в	

	изучаемом иностранном языке;	
Дает исчерпывающие пояснения и комментарии, необходимость которых обусловлена имеющимися межкультурными различиями, при переводе и осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.	Знать: - орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка; - фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики изучаемого языка; - правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; Уметь: - свободно и правильно говорить на иностранном языке на бытовые, общественно-политические и специальные темы в различных ситуациях общения, вести беседу; - адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм в письменной и устной речи; Владеть: - навыками построения текстов на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;	
Преодолевают межъязыковые и межкультурные барьеры и предотвращают возникновение конфликтов в межкультурной коммуникации при осуществлении профессиональной	Знать: - регистры речи; - лингвистические маркеры социальных отношений; - маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; - средства выражения тема-рематической структуры	

деятельности.	предложений; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка; - особенности речевой коммуникации в бытовой сфере; Уметь: - выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; - распознавать регистры общения в речи носителя языка; - распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать; Владеть - всеми видами речевой деятельности на изучаемом иностранном языке в объеме, необходимом для обеспечения профессиональной деятельности;	
----------------------	---	--

III. Содержание учебной дисциплины

1. Содержание разделов и тем учебной дисциплины

Раздел 1. Формирование и развитие умений и навыков репродуктивной речи.

Тема 1. Вводно-фонетический курс. Овладение произносительными навыками.

Общие сведения о лаосском языке. Языковая ситуация в стране изучаемого языка. Ознакомление с особенностями фонетической системы лаосского языка. Анализ правил чтения. Умение записать со слуха отдельные слова, опираясь на правила чтения. Формирование навыка образования грамматических форм в простейших ситуациях общения (монолог / диалог).

Умение распознавать на слух и имитировать звуки иностранной речи в составе слова и синтагмы. Умение распознавать на слух границу синтагматического деления предложения и интонационную структуру синтагмы. Анализ правил чтения. Умение записать со слуха отдельные слова, опираясь на правила чтения. Формирование навыков образования

грамматических форм в простейших ситуациях общения (небольшой монолог, мини-диалог). Формирование навыка репродуктивного воспроизведения текста.

Умение распознать на слух фонемный состав слова. Умение пользоваться словарем для осуществления правильного звукового оформления текста при чтении.

Умение имитировать звуки иностранной речи в составе простейшего высказывания. Умение понимать и записать со слуха отдельные словосочетания и простые предложения. Формирование навыка аудирования на основе изученных лексических единиц и грамматического материала (предложения). Формирование навыка репродуктивного воспроизведения текста.

Умение распознавать на слух тип ритмической структуры слова. Анализ правил чтения.

Умение использовать пройденные грамматические конструкции в продуцируемом монологическом высказывании. Умение ответить на вопросы по основному содержанию прочитанного текста.

Тема 2. Подготовленное чтение текста.

Умение читать вслух текст с незнакомым содержанием на основе изученного лексико-грамматического материала после предварительной подготовки. Основные интонационные контуры.

Раздел 2. Формирование умений и навыков самостоятельной речи.

Тема 3. Композиционно-речевые формы бытовой сферы общения.

Умение распознавать на слух тип ритмической структуры слова. Понимание и запись со слуха простых предложений. Умение использовать пройденные грамматические конструкции в продуцируемом монологическом высказывании. Умение ответить на вопросы по основному содержанию прочитанного текста.

Тема 4. Использование грамматических конструкций при построении высказывания.

Умение использовать пройденные грамматические конструкции в продуцируемом монологическом и диалогическом высказывании.

Тема 5. Запись слов и предложений, воспринимаемых на слух.

Умение записать со слуха незнакомые слова (фонетический и орфографический диктант). Умение записать со слуха предложения, содержащие знакомые и незнакомые слова. Орфография, пунктуация, графика.

Тема 6. Совершенствование произносительных навыков.

Умение озвучивать простые тексты в соответствии с нормами современной устной речи лаосского языка. Доведение до автоматизма навыков озвучивания основных типов различных структур. Углубление знаний о фонетических особенностях овладеваемой иностранной речи.

Тема 7. Понимание и пересказ основного содержания текста, воспринятого на слух.

Умение понять на слух основное содержание текстов, предъявляемых вербально или изобразительно вербально. Умение передать на лаосском языке основное содержание прослушанного текста по пройденным темам.

Тема 8. Запись текста, воспринятого на слух.

Совершенствование умения записать со слуха связанные и несвязанные предложения, содержащие знакомую лексику.

Тема 9. Диалогическая речь в заданных ситуациях общения.

Умение принять участие в диалоге на учебно-бытовую тему. Диалогическое единство.

Тема 10. Неподготовленное чтение текста с последующим пересказом.

Умение осуществлять правильное звуковое и интонационное оформление текста, понимать при чтении общее содержание текста и его детали. Умение выделять главную информацию в тексте, построенном на знакомом лексико-грамматическом материале ("равномерно-внимательное" чтение). Контекстуальное значение слова.

Тема 11. Порождение устного монологического и диалогического высказывания.

Умение порождать собственные устные высказывания, максимально приближенные по своему фонетическому и грамматическому оформлению к естественной иностранной речи в простейших ситуациях общения двух или более коммуникантов.

Раздел 3. Развитие умений и навыков самостоятельной речи.

Тема 15. Письменное изложение прочитанного или воспринятого на слух текста.

Умение выделить главную информацию при аудировании и чтении. Умение составить свернутый конспект прочитанного или прослушанного текста и на его основе написать изложение.

Тема 16. Чтение с охватом общего содержания.

Умение понять при чтении про себя общее содержание несложных литературных и публицистических текстов по изучаемой тематике на изучаемом языке в ограниченное время.

Тема 17. Монологическая речь в заданных ситуациях общения.

Умение построить собственное логически связанное и аргументированное сообщение на изученную тему. Типы монологических высказываний.

Тема 18. Совершенствование навыков диалогической речи в заданных ситуациях общения.

Умение построить собственное диалогическое высказывание на пройденную тематику. Умение принять участие в диалоге на учебно-бытовую тему и страноведческую тему с использованием различных видов диалогических единств. Модели речи: Согласие, несогласие, непонимание.

Тема 19. Изучение типичных ситуаций общения при посещении страны изучаемого языка.

Модели речи: Выражение поддержки, сожаления, сочувствия.

Тема 20. Совершенствование навыков общения в типичных ситуациях при посещении страны изучаемого языка.

Модели речи: Выражение сомнения, недоверия, удивления, приглашения.

Предметно-лексическая тематика текстов:

- Частотные формулы речевого этикета в ситуациях начала общения/имена, названия отдельных предметов.
- Вопросно-ответные диалогические единства для уточнения ситуации общения – приглашение в гости, дни недели, времена года, даты, числа, названия месяцев.
- Исторический очерк о стране изучаемого языка. Знаменитые люди.
- Культурное наследие страны изучаемого языка. Мифы, древние образы и символы. Зарождение, становление и развитие искусства в стране изучаемого языка (живопись, музыка, театр, архитектура), музеи и выставки. Основные деятели искусства прошлого и на современном этапе и их произведения. Кинематограф (страны изучаемого языка и России). Классическая литература (страны изучаемого языка и России).
- Биографические данные. Семья. Состав семьи. Родственные отношения. Возраст.
- Распорядок дня. Рабочий день. Повседневные дела.
- Свободное время и хобби. День отдыха. Формулы выражения побуждения к совместным действиям. Учёба в высшем учебном заведении. Университет и его факультеты. Занятия. Библиотека. В аудитории.
- Описание внешности. Части человеческого тела. Характер человека. Чувства, эмоции.
- Профессии и виды деятельности (краткая характеристика профессий, официальное/неофициальное обращение к коллегам и руководителям).
- Дом. Квартира. Название и описание комнат в квартире. Мебель.
- Времена года. Погода. Названия основных атмосферных явлений. Прогноз погоды.
- Покупки и магазины. Деньги. Проведение простых арифметических действий. Единицы меры (вес, длина, объём, площадь).
- Еда. Национальная кухня. Посещение ресторана, приёмы. Правила хорошего тона. Формулы официального приветствия. Шутки, тосты.
- Путешествия. Сборы в дорогу. Билетная касса. Бронирование билетов и гостиницы. Таможня. Багаж. Проводы. Приезд. Встреча. Визы. Размещение в гостинице. Жалобы, благодарность.
- Формулы приветствия и знакомства, формулы привлечения внимания, благодарности/извинения/согласия/несогласия, прощания
- Географическое положение, природные и погодные условия, рельеф и условия местности, водные ресурсы, растительный и животный мир (страны изучаемого языка и России)
- Путешествие по городу. Ориентация в городе. Расположение предметов и объектов в пространстве. Достопримечательности.
- Здоровье, здоровый образ жизни (аптека, больница, вызов/посещение врача, диспансеризация, первая медицинская помощь, здоровое питание, курение, закаливание). Система здравоохранения (страны изучаемого языка и России) Спорт и фитнес.

- Отношения между людьми – неформальные отношения, отношения, обусловленные иерархией, моральные категории и состояния, поведение, дружба, совместная учёба и рабочая деятельность, лидеры и руководители и т.д.

- Пользование услугами (почтой, электронной почтой, мобильной связью, проезд общественным транспортом, пользование телевизором, оплата коммунальных услуг, штрафов, банковские услуги).

2. Распределение учебного времени, выделенного на контактную работу обучающихся с преподавателем (по семестрам, разделам и видам учебных занятий), и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) учебной дисциплины составляет 20 зачетных единиц

Номер и наименование раздела, темы, формы промежуточной Аттестации	Всего учебных занятий с преподавателем (час.)	Из них по видам учебных занятий (час.)						Зачеты, принимаемые в течение семестра (час.)	Время, отводимое на самостоятельную работу (час.)	Трудоемкость промежуточной аттестации (экзаменационной сессии) ¹	
		Лекции	Семинары	Лабораторные работы	Практические занятия	Групповые упражнения	и т.д.				Контрольные работы
3 семестр											
Раздел 1. Формирование и развитие умений и навыков репродуктивной речи	126				126					63	

Тема 1. Вводно-фонетический курс. Овладение произносительными навыками					80						
Тема 2. Подготовленное чтение текста					46						
Итого за семестр	126				126					63	
4 семестр											
Раздел 2. Формирование умений и навыков самостоятельной речи	204				200				4	102	
Тема 3. Композиционно-речевые формы бытовой сферы общения					12						
Тема 4. Использование грамматических конструкций при построении высказывания					20						
Тема 5. Запись слов и предложений, воспринимаемых на слух					20						
Тема 6. Совершенствование произносительных навыков.					24						
Тема 7. Понимание и пересказ основного содержания текста, прочитанного или воспринятого на слух					24						
Тема 8. Запись текста, воспринятого на слух					20						
Тема 9 (11). Диалогическая речь в заданных ситуациях общения					20						
Тема 10 (13). Неподготовленное чтение текста с последующим пересказом					24						
Тема 11 (14). Порождение устного монологического и диалогического высказывания					36						
Зачёт с оценкой									4		
Итого за семестр	204				200				4	102	
5 семестр											
Раздел 3. Развитие умений и навыков самостоятельной речи	126				122			4		63	
Тема 15. Письменное изложение прочитанного или воспринятого на слух текста					20			4			
Тема 16. Чтение с охватом общего содержания					20						

Тема 17. Монологическая речь в заданных ситуациях общения					20						
Тема 18. Совершенствование навыков диалогической речи в заданных ситуациях общения					20						
Тема 19. Изучение типичных ситуаций общения при посещении страны изучаемого языка					20						
Тема 20. Совершенствование навыков общения в типичных ситуациях при посещении страны изучаемого языка					22						
Экзамен											36
Итого за семестр	126				122			4		63	36
Всего по дисциплине	456								4	228	36

*Распределение учебного времени по видам занятий (практические занятия, контрольные работы) устанавливается кафедрой при разработке рабочей программы учебной дисциплины и тематического плана для конкретного языка с учетом степени научной разработанности соответствующих тем и наличия необходимой литературы.

3. График рубежного контроля успеваемости обучающихся

	Темы занятий					
	1-5	6	7-13	14	15-19	20
Планируемый рубежный контроль		КР		КР		КР
Объем в часах		2		2		2

Условные обозначения:

Семинарское занятие	С
Контрольная работа	КР
Лабораторная работа	Л
Защита реферата	ЗР
Защита курсовой работы	ЗКР
Практические занятия	ПЗ
<i>Разработчики могут указывать и иные виды рубежного контроля</i>	
Контрольная проверка (планируется и проводится как часть планового аудиторного занятия в форме письменного опроса, тестирования и др.)	КП

*Определяется кафедрой с учетом специфики изучения конкретного языка.

IV. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины

Учебная литература

Основная:

1. Рукопись преподавателя "Практический курс второго иностранного языка. Лаосский язык". Учебное пособие для 1-го курса. Часть 1. (Заявка в РИО)

1. Рукопись преподавателя "Практический курс второго иностранного языка. Лаосский язык". Учебное пособие.

2. С.И.Лизогуб "Начальный курс лаосского языка. Часть 1. Вводно-фонетический курс. Часть 2. Основной курс."

3. "Лаосский язык" Учебное пособие по лингвострановедению. Москва, Издательство "МГИМО-Университет", 2022

Дополнительная:

1. Л.Н.Морев, В.Х.Васильева, Ю.Я.Плам Лаосско-русский словарь. Москва, "Русский язык" 1982

2. Русско-лаосский словарь под редакцией Л.Н.Морева. Издательская фирма "Восточная литература" РАН Москва 2004

3.Л.Н.Морев, А.А.Москалев, Ю.Я.Плам Лаосский язык. Издательство "Наука" Москва 1992

4. Лаос. Справочник. Москва. Издательская фирма "Восточная литература" РАН 1994

5. Материалы кафедры и преподавателя для домашнего чтения.

2. Программное обеспечение и информационно-справочные системы

- Информационные технологии накопления, обработки, хранения и распространения информации;
- Мультимедийные информационные технологии;
- Информационные технологии безопасности и защиты информации;
- Универсальный интегрированный программный комплекс NetClass Pro+DLL;

- Операционная система Windows 7 Professional;

- Пакет программ Microsoft Office 2010:

- Microsoft Access 2010

- Microsoft Excel 2010

- Microsoft Outlook 2010

- Microsoft PowerPoint 2010

- Microsoft Word 2010.

3. Интернет-ресурсы

Автоматические переводные словари

- <http://www.lingvo-online.ru> – ABBYY Lingvo;

- <http://www.lingvo-online.ru/ru>. – ABBYY Lingvo Online Dictionary;

- <http://www.un-interpreters.org/glossaries.html> - UN inerpreters.org;

- <http://www.multitran.ru> – Мультитран

Электронные корпуса текстов

- <http://www.ruscorpora.ru> – Национальный корпус русского языка

- <http://www.anc.org> – American National Corpus;
 - <http://www.oxforddictionaries.com/words/the-oxford-english-corpus> - Oxford English Corpus;
 - <http://www.ru.glosb.com/ru> - корпусной многоязычный онлайн словарь.
- Официальные сайты государственных учреждений и правительственных организаций
- <http://www.kremlin.ru> – Официальный сайт Президента РФ;
 - <http://www.mid.ru> – Официальный МИД РФ;
 - <http://www.mil.ru> – Официальный сайт МО РФ;
 - <http://www.un.org> – Официальный сайт ООН.
- Официальный сайты и информационные порталы средств массовой информации
- <http://www.bbc.com>
 - <http://www.cnn.com>
 - <http://www.rt.com>
 - <http://www.dw.com>
 - <http://www.aljazeera.net>
 - <http://www.inosmi.ru>

V. Методические указания обучающимся по освоению учебной дисциплины

Успешное овладение содержанием дисциплины «Практический курс лаосского языка» предполагает четкое выполнение обучающимися ряда методических указаний:

- изучение любой дисциплины необходимо начинать с четкого осмысления ее места в системе других учебных дисциплин и роли в предстоящей деятельности по профессиональному предназначению;
- максимально использовать время, отведенное для занятий с преподавателем, научиться слушать и понимать преподавателя, не оставлять не выясненных или не до конца понятых положений;
- на каждом занятии иметь все необходимое для работы;
- стремиться к публичному выступлению на каждом семинарском и практическом занятии, уметь пользоваться электронной доской во время выступления, что позволит овладеть навыками публичного выступления, необходимыми для переводчика, и получить реальную оценку своих знаний и умений по дисциплине;
- правильно планировать время для самостоятельной работы, разумно дозировать и чередовать различные виды работ;
- четко уяснить все категории данной дисциплины, уметь их доказать с использованием примеров практического опыта, аргументировать свою точку зрения;
- уважать мнение специалистов в данной области, прежде всего по практическому применению полученных знаний;

- четко следовать указаниям и рекомендациям преподавателя по подготовке к занятиям и порядку рассмотрения учебных вопросов;

Необходимо выполнять следующие рекомендации для конкретных видов учебных занятий:

- контрольная работа – четко уяснить задачу, правильно спланировать свою работу, всегда стремиться к достижению цели в указанное время;

- практическое занятие – максимально использовать полученные знания для решения конкретной задачи, результат работы на практическом занятии показывает истинный уровень владения обучающимися практическими навыками;

- самостоятельная работа – является неотъемлемой частью учебной работы и имеет целью закрепление полученных знаний, выполнение тренировочных упражнений, исправление выявленных ошибок.

Текущий контроль успеваемости осуществляется в ходе рубежного контроля (на практических занятиях) и при проведении контрольных работ.

По итогам рубежного контроля выставляется отдельная оценка в журнал с указанием, что это именно рубежный контроль. Помимо этого, при проведении рубежного контроля его материалы с выставленными на них оценками хранятся у преподавателя до сдачи обучающимися промежуточной аттестации.

Текущий контроль также проводится в форме контрольных занятий с обучающимися в соответствии с рабочей программой. На контрольное занятие выносятся вопросы, которые были рассмотрены в ходе изучения темы, по которой проводится контроль, или всего раздела, если контрольное занятие проводится для проверки уровня остаточных знаний обучающихся за истекший период обучения по дисциплине.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта с оценкой или экзамена.

К зачету с оценкой /экзамену по дисциплине допускаются обучающиеся, написавшие все контрольные работы, предусмотренные учебным планом, и имеющие по ним положительные оценки, а также получившие положительные оценки по всем видам рубежного контроля.

Знания и умения обучающихся в ходе промежуточной аттестации проверяются путем оценки выполнения ими практических заданий по отдельным видам речевой деятельности, выносимых на испытание. Результаты испытаний определяются оценками «отлично» («5»), «хорошо» («4»), «удовлетворительно» («3»), «неудовлетворительно» («2»).

Оценка объявляется обучающемуся по окончании им ответа на зачете с оценкой (экзамене), до выхода из аудитории. Положительная оценка («отлично», «хорошо», «удовлетворительно») заносится в экзаменационную ведомость, зачетную книжку лично преподавателем. Оценка «неудовлетворительно» проставляется только в экзаменационную ведомость.

VI. Методические указания преподавателю по порядку подготовки и проведения учебных занятий, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине (модулю)

В ходе проведения занятий по дисциплине «Практический курс лаосского языка» преподаватели должны строго следовать методическим принципам коммуникативности, активности, ситуативности и интенсивности обучения иностранному языку, в прямой зависимости от которых находится эффективность изучения данной дисциплины.

Принцип коммуникативности предполагает моделирование на занятиях ситуаций, с которым обучаемый может столкнуться в своей будущей профессиональной деятельности при решении языковых, речевых и переводческих задач.

Принцип активности обучения достигается путем создания условий, стимулирующих развитие мыслительных и переводческих способностей. В основе применения активных методов обучения должен лежать деятельностный подход к обучению. Стимулированию активности способствуют творческие фронтальные и индивидуальные задания, выполняемые обучающимися в ходе учебных занятий и самостоятельной работы под руководством преподавателя.

Принцип ситуативности обучения подразумевает максимальное использование таких приемов, как постановка проблемных переводческих задач, создание разнообразных ситуаций общения, организации ролевых и деловых игр.

Принцип интенсивности обучения подразумевает достижение поставленных целей с наименьшими затратами времени. Это достигается повышением качества подготовки к занятию как преподавателя, так и обучающихся, прогнозированием возможных вариантов хода занятия и их тщательным планированием, оперативным контролем за качеством обучения и иными способами. Интенсификации обучения способствует широкое применение технических средств обучения (ТСО) (фоно- и видеозаписи, учебные фильмы, теле- и радиопередачи, компьютеры, электронные доски), широкое использование внеаудиторного чтения с упором на работу с оригинальными текстами.

Вышеперечисленные принципы обучения второму иностранному языку должны реализовываться с помощью познавательного-практического метода, лежащего в основе практического курса и обеспечивающего комплексное достижение образовательной и практической целей.

Для успешного достижения поставленных целей необходимо управлять самостоятельной работой обучающихся, обеспечивая методическую помощь и контроль.

В ходе проведения практических занятий преподаватель должен применять различные виды работ, такие как: фронтальный и индивидуальный устный и письменный опрос, работа в парах, групповая беседа, дискуссия, аудирование с последующим обсуждением и расширенным воспроизведением,

диктант, изложение, сочинение и т.д. Необходимо широко применять технические средства обучения (ТСО).

Для успешного изучения дисциплины «Практический курс лаосского языка» необходимо обеспечить методически грамотную организацию самостоятельной работы обучающихся. Самостоятельная работа в часы самоподготовки должна обеспечивать качественную подготовку обучаемых к предстоящим занятиям, развитие у них навыков творческой работы с оригинальными материалами, целеустремленности и трудолюбия. В ходе самостоятельной работы в часы самоподготовки обучающиеся должны выполнить задания преподавателя по закреплению пройденного лексического и грамматического материала, а также упражнения, указанные преподавателем в учебнике или учебном пособии, с целью формирования или совершенствования навыков и умений письменной и устной речи. По возможности занятия на самоподготовку должны носить индивидуализированный характер и определяться способностями обучающихся и их успехами в овладении учебным материалом.

Проверка и оценка знаний, навыков и умений обучающихся осуществляется в ходе учебных занятий, зачетов и экзаменов. Следует стремиться к тому, чтобы по итогам каждого занятия каждый обучаемый получил обоснованную оценку. При выставлении оценки за занятие должны учитываться добросовестность выполнения задания на самоподготовку, активность обучаемого на уроке и качество ответов на вопросы преподавателя. Не следует пренебрегать устными видами контроля. Критерии оценок определяются и варьируются в зависимости от языка, изучаемого в качестве второго иностранного. Важным элементом определения знаний обучающихся являются контрольные работы, которые проводятся в виде словарных диктантов, диктантов-переводов, изложений, сочинений, письменных переводов текстов с русского языка на лаосский и с лаосского на русский. По результатам контроля целесообразно спланировать работу по устранению типичных недостатков в подготовке обучающихся, в частности, внести необходимые коррективы в методику преподавания (подбор и количество упражнений, характер применяемых дидактических материалов, эффективность использования ТСО и т.п.).

Основные организационно-методические указания по проведению конкретных видов учебных занятий могут быть сведены к следующему:

- для практических занятий:

1. Контроль готовности группы к занятиям.
2. Беглый опрос материала предыдущих занятий.
3. Контроль выполнения задания на самоподготовку.
4. Очередность, порядок и время рассмотрения конкретных учебных вопросов определяется планом занятия преподавателя на основе частной методики преподавания соответствующей дисциплины с учетом степени подготовленности группы и участия обучающихся в мероприятиях по службе войск.
5. Оценка результатов работы обучаемых.

6. Задание на самостоятельную подготовку.

- для контрольных работ:

1. Контроль готовности группы к занятиям.
2. Объявление задания, раздача материалов.
3. Контроль выполнения заданий.
4. Оценка результатов работы обучающихся.
5. Задание на самостоятельную подготовку.

- для зачетов:

1. Контроль готовности группы к занятиям (наличие и правильность оформления зачетных документов, готовность аудитории).
2. Письменная часть в составе группы.
3. Индивидуальный опрос обучающихся.
4. Оценка ответов обучающихся и выставление оценок (оформления зачетных ведомостей и зачетных книжек).
5. Задание на самостоятельную подготовку.

- для экзаменов:

1. Контроль готовности группы к занятиям (наличие и правильность оформления зачетных документов, готовность аудитории).
2. Письменная часть в составе группы.
3. Индивидуальный опрос обучающихся.
4. Оценка ответов обучающихся и выставление оценок (оформления зачетных ведомостей и зачетных книжек).

Текущий контроль успеваемости осуществляется в ходе рубежного контроля (на практических занятиях) и при проведении контрольных работ.

По итогам рубежного контроля выставляется отдельная оценка в журнал с указанием, что это именно рубежный контроль. Помимо этого, при проведении рубежного контроля его материалы с выставленными на них оценками хранятся у преподавателя до сдачи обучающимися промежуточной аттестации.

Текущий контроль также проводится в форме контрольных занятий с обучающимися в соответствии с рабочей программой. На контрольное занятие выносятся вопросы, которые были рассмотрены в ходе изучения темы, по которой проводится контроль, или всего раздела, если контрольное занятие проводится для проверки уровня остаточных знаний обучающихся за истекший период обучения по дисциплине.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта с оценкой или экзамена.

К зачету с оценкой, экзамену по дисциплине допускаются обучающиеся, написавшие все контрольные работы, предусмотренные учебным планом, и имеющие по ним положительные оценки, а также получившие положительные оценки по всем видам рубежного контроля.

Знания и умения обучающихся в ходе промежуточной аттестации проверяются путем оценки выполнения ими практических заданий по отдельным видам речевой деятельности, выносимых на испытание. Результаты

испытаний определяются оценками «отлично» («5»), «хорошо» («4»), «удовлетворительно» («3»), «неудовлетворительно» («2»).

Оценка объявляется обучающемуся по окончании им ответа на зачете с оценкой (экзамене), до выхода из аудитории. Положительная оценка («отлично», «хорошо», «удовлетворительно») заносится в экзаменационную ведомость, зачетную книжку лично преподавателем. Оценка «неудовлетворительно» проставляется только в экзаменационную ведомость.

VII. Учебно-материальная база, необходимая для осуществления образовательного процесса по учебной дисциплине (модулю)

- учебные аудитории (классы) на языковую группу, оснащенные рабочими местами преподавателя и обучающихся, классными досками;
- лингафонные (компьютерные) классы на кафедрах;
- материалы для аудиторной работы (раздаточный материал, устные и письменные тексты для грамматического анализа на лаосском языке);
- интерактивные доски, мультимедийные проекторы, телевизоры, DVD-проигрыватели и цифровые видеокамеры;
- электронные учебники и учебные пособия;
- программы поддержки ПК компьютерных классов кафедр.

VIII. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине

1. Текущий контроль

Критерии оценки текущего контроля:

Вид ошибки	Содержание ошибки	Шкала оценивания
Смысловая ошибка	полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации.	1 полная ошибка
Неточность	опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла (не совсем точное толкование текста, не ведущее к искажению)	0,3 полной ошибки
Грамматическая ошибка	ошибка в передаче значения грамматической формы, существующей в языке перевода, которая не приводит к существенному изменению исходного смысла	0,3 полной ошибки

Лексическая (терминологическая) ошибка	ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящего стилистического характера	0,3 полной ошибки
Стилистическая ошибка	отступление от стилистических норм языка перевода, принятых для данного стиля речи	0,25 полной ошибки
Орфографическая и пунктуационная ошибка	нарушение норм орфографии и пунктуации	0,2 полной ошибки
Несколько раз повторяющаяся ошибка считается за одну ошибку. При незаконченном переводе оценка снижается - если перевод незакончен не более чем на 10 % – на один балл; - если перевод незакончен не более чем на 20 % – на два балла; - если перевод незакончен более чем на 20 % – до «неудовлетворительно».		

Текущий контроль успеваемости осуществляется в ходе рубежного контроля (на практических занятиях) и при проведении контрольных работ.

Критерии оценки результатов тестирования

% верных решений (ответов)	Отметка
85-100	5 – отлично
71-84	4 – хорошо
50-70	3 – удовлетворительно
0-49	2 – неудовлетворительно

2. Промежуточная аттестация

Форма проведения промежуточной аттестации - зачёт с оценкой (письменная и устная форма) и экзамен (письменная и устная форма)

Критерии оценки промежуточной аттестации:

Шкала оценива ния	Показатели оценивания	Уровень сформирова нности компетенци й
5 – Отлично	Письменный перевод: - перевод выполнен полностью с максимальным использованием репродуктивной лексики и изученных грамматических конструкций. Допускается не более одной суммарной полной ошибки. Диктант:	Высокий

	- содержание текста понято и изложено полностью, логично, с соблюдением литературных норм, стилистически адекватно. Допускается не более одной суммарной полной ошибки. Изложение - содержание текста понято и изложено полностью, логично, с соблюдением литературных норм, стилистически адекватно. Допускается не более одной суммарной полной ошибки. Пересказ незнакомого текста: - содержание текста изложено подробно и правильно, без существенной потери информации. Экзаменуемый строго соблюдает фонетические, грамматические и стилистические нормы и демонстрирует отличные навыки и умения анализа литературного произведения, лингвистическую эрудицию и логическое мышление. Допускается не более одной суммарной ошибки. Аудирование текста в формате аудиозаписи: - содержание текста понято в полном объеме и изложено подробно, фонетически, грамматически и стилистически адекватно. Допускается не более одной суммарной полной ошибки. Сообщение по пройденной теме: - тема раскрыта полностью, речь экзаменуемого беглая, правильная, с соблюдением литературных норм. Допускается не более одной суммарной полной ошибки. Беседа в типичных речевых ситуациях: - экзаменуемый отлично понимает собеседника, быстро и адекватно реагирует на поставленные вопросы и реплики. Беседа проходит живо и непринужденно. Речь экзаменуемого беглая, правильная, с соблюдением литературных норм. Допускается не более одной суммарной полной ошибки. Воспроизведение подготовленного текста наизусть: - текст воспроизведен наизусть с соблюдением всех интонационных моделей, изученных в первом и втором семестрах. Допускается не более одной суммарной полной ошибки. Перевод с русского языка на лаосский предложений на лексико-грамматические трудности:	
--	--	--

	- предложения переведены в полном объеме, корректно, с использованием репродуктивных лексико-грамматических единиц. Допускается не более одной суммарной полной ошибки.	
4 – Хорошо	Письменный перевод: - перевод выполнен полностью с использованием репродуктивных лексико-грамматических единиц в большинстве случаев. Допускается не более двух суммарных полных ошибок. Диктант: - содержание текста понято, изложено полностью, с соблюдением в большинстве случаев литературных норм, без существенной потери информации и искажений смысла, без орфографических ошибок. Допускается не более двух суммарных полных ошибок, в том числе не более одной смысловой ошибки. Изложение: - содержание текста понято изложено полностью, с соблюдением в большинстве случаев литературных норм, без существенной потери информации и искажений смысла. Допускается не более двух суммарных полных ошибок, в том числе не более одной смысловой ошибки. Пересказ незнакомого текста: - содержание текста изложено подробно и правильно, без существенной потери информации. Экзаменуемый в большинстве случаев соблюдает фонетические, грамматические и стилистические нормы и демонстрирует хорошие навыки и умения анализа литературного произведения. Допускается не более двух суммарных полных ошибок, в том числе не более одной смысловой ошибки. Аудирование текста в формате аудиозаписи: - содержание текста понято на 90%, изложено правильно, без существенных искажений. Допускается не более двух суммарных полных ошибок, в том числе не более одной смысловой ошибки. Сообщение по пройденной теме: - тема в целом раскрыта. Речь экзаменуемого достаточно беглая, в большинстве случаев правильная. Допускается не более двух суммарных полных ошибок. Беседа в типичных речевых ситуациях:	Средний

	- экзаменуемый хорошо понимает собеседника, в большинстве случаев адекватно реагирует на поставленные вопросы, достаточно умело строит ответы и реплики. Беседа в основном проходит непринужденно. Речь экзаменуемого беглая, правильная, с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных полных ошибок. Воспроизведение подготовленного текста наизусть: - текст воспроизведен наизусть с соблюдением всех интонационных моделей, изученных в соответствии с учебным планом. Речь экзаменуемого беглая, правильная, с соблюдением литературных норм. Допускается не более двух суммарных полных ошибок. Перевод с русского языка на лаосский язык предложений на лексико-грамматические трудности: - предложения переведены в полном объеме, в большинстве случаев правильно, с использованием активного вокабуляра грамматических конструкций. Допускается не более двух суммарных полных ошибок.	
3 – Удовлетворительно	Письменный перевод: - перевод выполнен полностью (или не менее, чем на 90%) не всегда с использованием репродуктивной лексики и изученных грамматических конструкций. Допускается не более четырех суммарных полных ошибок. Диктант: - содержание текста понято, изложено полностью, с соблюдением в большинстве случаев литературных норм, без существенной потери информации и искажений смысла, без орфографических ошибок. Допускается не более четырех суммарных полных ошибок, в том числе не более двух смысловых ошибок. Изложение: - содержание текста понято и изложено полностью (или не менее, чем на 90%). В некоторых случаях наблюдается нарушение литературных норм, искажение смысла и потеря информации. Допускается не более четырех суммарных полных ошибок, в том числе не более двух смысловых	Низкий

	ошибок. Пересказ незнакомого текста: - содержание текста изложено недостаточно полно, с потерей информации. Экзаменуемый допускает фонетические, лексические, грамматические и стилистические ошибки, затрудняется в анализе обсуждаемого литературного произведения. Допускается не более четырех суммарных полных ошибок, в том числе не более двух смысловых ошибок. Аудирование текста в формате аудиозаписи: - содержание текста понятно на 80%, изложено посредственно, с потерей информации, в том числе прецизионной, наблюдается искажение произносительных, орфографических и грамматических норм. Допускается не более четырех суммарных полных ошибок, в том числе не более двух смысловых ошибок. Сообщение по пройденной теме: - тема раскрыта не полностью, экзаменатор вынужден задавать наводящие вопросы. Экзаменуемый затрудняется в построении собственного устного высказывания. Темп речи замедлен. Допускается не более четырех суммарных полных ошибок. Беседа в типичных речевых ситуациях: - экзаменуемый с некоторым затруднением воспринимает вопросы собеседника, не всегда адекватно реагирует на них. Часто затрудняется в построении собственных реплик и ответов. Беседа проходит весьма напряженно. Допускается не более четырех суммарных полных ошибок. Воспроизведение подготовленного текста наизусть: - текст воспроизведен наизусть без соблюдения всех интонационных моделей, изученных в первом и втором семестрах. Допускается не более четырех суммарных полных ошибок. Перевод с русского языка на лаосский предложений на лексико-грамматические трудности: - предложения переведены в полном объеме (или на 90%), однако допускаются лексико-грамматические ошибки и искажения. Экзаменуемый не всегда демонстрирует знания репродуктивной лексики и	
--	--	--

	изученных грамматических структур. Допускается не более четырех суммарных полных ошибок.	
2 – Неудовле- творитель- но	ответ ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».	Недостато- чный

Перечень тем, вопросов, практических заданий, выносимых на промежуточную аттестацию:

Зачет с оценкой.

Письменный аспект:

1. Диктант – 1000 – 1300 (1500) печатных знаков (соответствующее количество иероглифов для языков с иероглифическим письмом), отводимое время – 1 академический час. Диктант читает преподаватель по предложению три раза в среднем темпе. Допускается 3% незнакомой лексики (не допускается для языков с иероглифическим письмом).

2. Письменный перевод с русского языка на лаосский язык предложений, содержащих лексико-грамматические трудности изученного программного материала (20 предложений; отводимое время - 1 академический час).

Устный аспект:

1. Чтение вслух незнакомого текста, ответы на вопросы преподавателя, постановка вопросов к тексту, пересказ. Текст должен содержать 3% новой лексики, объем текста 1000 - 1300; время на подготовку – 20 - 30 минут. Название текста указывается в билете. Рекомендуются предлагать тексты, как из публицистической, так и из классических произведений, содержащие пройденные лексико-грамматические структуры. В случае повышенной сложности тексты могут быть адаптированы и сокращены.

2. Аудирование и устное воспроизведение незнакомого текста в форме аудиозаписи, содержащего наряду с изученным лексико-грамматическим материалом 3% незнакомой лексики, название текста указывается в билете. Длительность звучания – 1 минута, двукратное прослушивание. Во время первого прослушивания курсанты воспринимают основную идею текста, во время второго прослушивания делают необходимые пометки. После второго прослушивания курсантам предоставляется время от 30 до 45 секунд для обдумывания плана ответа. Рекомендуются подбирать звучащие тексты из новейших лингвистических курсов.

3. Сообщение по одной из пройденных в 3 семестре тем. Тема сообщения указывается в билете. Время выступления 2 - 3 минут, и/или воспроизведение подготовленного текста, пройденного в 3 семестре, наизусть. Название текста указывается в билете.

Экзамен.

Письменный аспект:

1. Письменное изложение прослушанного текста общим объемом 1800-2000 2000-2500 печатных знаков; время написания – 2 академических часа. Текст

читается два раза: первый раз в нормальном темпе речи, второй раз – в замедленном темпе, чтобы курсанты могли делать необходимые пометки. Тексты могут представлять собой либо качественные образцы художественного стиля (короткие рассказы, фрагменты повестей и романов), либо статьи публицистического и общественно-политического жанров. Тексты могут быть аутентичными, а в случае повышенной сложности незначительно адаптированными.

2. Письменный перевод с русского языка на лаосский язык ситуативных предложений, содержащих лексико-грамматические трудности программного материала (25-30 предложений ситуативного характера; отводимое время – 2 академических часа).

Устный аспект:

1. Чтение, детальный пересказ, семантико-стилистический и критический анализ содержания незнакомого аутентичного текста любого жанра, содержащего 10%-15% новой лексики (объем текста 1500-1800 1800-2000 печатных знаков; время на подготовку – 20 минут. Название и номер текста указывается в билете.

2. Аудирование и устное воспроизведение незнакомого текста в форме аудиозаписи, содержащего наряду с изученным лексико-грамматическим материалом 10%-15% незнакомой лексики. Название текста указывается в билете. Длительность звучания 3-5 минут, двукратное прослушивание, в ходе которого экзаменуемый делает стенографическую запись прецизионной информации и ключевых языковых фраз. После второго прослушивания экзаменуемому предоставляется время в объеме от 1 до 1,5 минут для обдумывания плана ответа.

3. Сообщение по одной из пройденных тем; время на подготовку – 10 минут. Тема сообщения указывается в билете. Время выступления 5-7 минут.

4. Беседа с преподавателем в типичной ситуации речевого общения (по пройденной тематике). Беседа носит спонтанный характер и проводится без предварительной подготовки; тема беседы в билете не указывается.

5. Перевод на слух с русского языка на иностранный 7-8 предложений, содержащих лексико-грамматические трудности изученного программного материала. Перевод осуществляется без предварительной подготовки.

Кандидат наук,
преподаватель ВШПП



Л.М.Кунтыш